

Paraulas da Grimm, part 3

L'auca dad aur

Il giuven da trais figls vegn spretschà e tuts al numnan be Gion cuc. Cur ch'il vegl va a far or laina, al dat la mamma vin e petta sin via. En viadi vul in umet mangiar cun el, ma el al chatscha davent. Durant la lavur taglia el a saez cun la segir en il bratsch. Precis tuttina vai cun il segund figl, quel sa taglia en la chomma. La finala dastga er il giuven sa metter sin via. Quel survegn bain be ina petta fatga



cun aua e biera ascha, ma parta gugent cun l'umet. Persuenter al mussa quel ina veglia planta, la quala el terrescha e chatta in'auca dad aur.

En l'ustaria vulan las trais figlias tschiffar ina plima, ma l'emprima resta fermada vi da quella cun il maun, la segunda vi dad ella e la terza vi da la segunda. Uschia las prenda Gion cuc simplamain cun sai. En viadi vul il plevon retegnaier las mattas, ma resta sez pendi vi da l'ultima, vi dad el il caluster ed a la fin anc dus purs. Vesend questa chadaina fa la figlia dal retg risadas; quella era uschiglio uschè seriusa ch'il retg l'aveva empermess a quel che la vegnia da far rir.

Perquai che Gion cuc è uschè pover, sto el anc manar natiers in um che baiva or in tschaler da vin, alura in che mangia ina muntogna paun e la finala ina nav che sa mova sin l'aua e per terra. Cun agid da l'umet reusseschi a Gion cuc da far tut quai.

Principessa pail d'asen

In retg engira a sia dunna, ch'è sin murir, da na maridar suenter ella nagina che na saja betg pli bella ch'ella. Chattond nagin'otra, sa furma la finala en el il giavisch da prender si'atgna figlia per dunna. Sin cussegl da la madritscha da quella – ina diala – pretenda ella dad el in vestgi sco il tschiel, alura sco la glina ed in terz sco il sulegl. Suentar avair survegnì tut quai, dumonda ella suenter il pail da l'asen che chaja aur, ed er quel survegn ella.

Sinaquai scappa ella en il trid pail d'asen lunsch davent, e lavura da qua davent en cuschina d'in bain da giagli-nom. Là s'inaurescha il prinzi en ella, cur ch'el la vesa in di da festa tras fanestra en ses bel vestgi. El dumonda dad ella ina petta; en quella chatta el in rintg, e vul sinaquai be maridar quella, a la quala il rintg va. Tut las dunnas noblas emprovan sinaquai adumbaten, da far lur det graschel avunda, fin ch'ins va a clamar Pail d'asen. (Tenor la versiun «Peau d'âne», cumparida il 1694 en la collecziun da paraulas da Charles Perrault, a la quala renvieschan ils frars Grimm en «Allerleirauh»).

Fadri e Fadrina

En in chastè en il guaud viva ina veglia striuna. Quella sa mida da di en in giat u ina tschuetta. Ella carmala animals per als mazzar. Tgi che s'avischina memia fitg al chastè, n'è betg pli bun da sa mover. Dunnas giuvnas mida ella en luschainas e las serra en il chastè.

Fadri e Fadrina èn in giuven pèr che passa in di en vischinanza dal chastè. Dalunga ch'els s'approximeschan a quel, èn els tschiffads: Fadri na po betg pli sa muventar, entant che Fadrina vegn transfurmada en ina luschaina. Malgrà tut supplitar da Fadri, la maina la stria davent.

Fadri passenta lung temp a l'ester sco pastur e va savens enturn il chastè. Alura siemia el d'ina flur cotschna sco il sang cun ina perla entamez. El viagescha nov dis e chatta la flur la damaun cun in gut da ruschè entamez. Cunter quai n'ha la stria nagina pussanza. Cur ch'ella emprova da purtar davent in uschè, enconuscha el Fadrina e liberescha er tut ils auters utschels.

Gion da la fortuna

Sco paja per avair lavurà set onns fi-daivlamain, survegn Gion da ses patrùn in toc aur uschè grond sco ses chau. El remplazza quel per in chaval, il chaval per ina vatga, la vatga per in portg, il portg per in'auca e l'auca per ina mola ed in crap. El sa senta mintga giada fortunà ed ha l'impressiun d'avair fatg in stgomi da vaglia. Vulend el bai-ver aua, al crodan anc ils dus craps en il bigl e svaneschan per adina. «Uschè cuntent sco jau n'è nagin auter sin quest mund», cloma el tut intgantà. Cun cor lev e deliberà da mintga pais va el vinavant fin ch'el cuntanscha la chasa da sia mamma.

Il pauper ed il ritg

Cur ch'il Segner abitava sin terra, ha el ina giada dumandà quartier tar in ritg, pensond da betg esser per quel in grond burdi. Ma quel ha refusà d'al dar albiert. Il pover en la chasa daspera e sia dunna al retschaiavan percenter amicablemain, mangian cun el ed al laschan durmir en lur letg. L'otra damaun han els pudì giavischar trais chaussas; els han elegì beadientscha e sanadad, ed anc survegnì vitiers ina bella chasa.

Cur ch'il ritg ha udi quai, è el sa gritentà. Sia dunna al ha fatg chavaltgar suenter al viandant ed er dumandar per trais giavischs. Il Segner scusseglia da far quai, ma sin via a chasa studegia el d'in cuntin tge ch'el pudess giavischar. Durant far quai, al disturba ses chaval malruassavel talmain ch'el giavischa che quel fiss mort. El sto cuntinuar il viadi a pe, cun la sella si dies, e smaladescha sia dunna, che po seser a chasa, sin quella. A chasa vul el ponderar bain, tge far cun il



Gion da la fortuna – statua vi da la Fontana da paraulas a Berlin.

FOTO: PD

terz giavisch, ma sto liberar sia dunna da la sella.

La fantschella da las aucas

Ina regina, da la quala l'um era mort avant blers onns, trametta sia figlia suletta en il lontan a far nozzas cun il figl d'in retg. Ella vegn accompagnada d'ina fantschella, d'in chaval che sa discurre cun num Falada e survegn da la mamma in faziell cun trais daguts da ses sang. La figlia perda però il faziell cur ch'ella sto sa sgobar sur in dutg, perquai che la fantschella refusa da la tanscher l'aua. La fantschella la sforza schizunt da stgamiar chaval e vestgadira e la fa silsuenter engir da na tradir quai a nagina persuna.

Cur ch'els arrivaran tar il chastè, retschaiava il prinzi la fantschella sco sia dunna ed il retg trametta la principessa cun in giuvenot a pertgirar las aucas. Al chaval lascha la faussa spusa tagliar giu il chau, perquai ch'ella tema che quel la pudess tradir; ma sin giavisch da la principessa penda il mazler il chau da quel sur la porta, tras la quala la principessa ed il giuvenot passan mintga di a pertgirar las aucas. Là discurre la principessa mintga di cun il chau dal chaval. Sin la pastgira da las aucas avra la principessa mintgamai ses chavals dad aur per far en tarschola.

Il giuvenot raquinta quai al retg e quel als observa l'auter di dascusamain. La saira la dumonda el pled e fatg. Ma ella è liada a ses engirament e refusa da discurre. Qua la lascha il retg planscher ses quitads a la pigna e taidla dascusamain. Il figl dal retg vegn a savair la vardad. La fantschella vegn truada a la mort.

L'aua da la vita

Il retg giascha sin il letg da mort. In um vegl raquinta als figls da l'aua da la vita ch'al pudess salva. Il vegl vul chattar quella per pudair eritar il reginavel. En viadi è el malcurtaschavel cun in nanin, il qual al scungira perquai en ina profunda chavorgia. Il medem capita cun il segund figl.

Il pli giuven percenter arriva entras

il cussegl dal nanin tar in chastè striunà. En quel frunta el sin prinzi scungirads, als quals el prenda ils anels da la detta, e chatta ina spada ed in paun; en pli ina bella matta, la quala al vul maridar en in onn. La finala sa durmenta el e sa sveglia pir curt avant las dudesch. L'ultim mument vegn el da prender da la funtauna l'aua da la vita e da bandunar la porta dal chastè avant che quella sa serria. Il nanin al di che la spada battia entiras armadas ed il paun na giaja mai a fin; sin ses giavisch lascha el liber ils frars.

Il pli giuven chavaltgescha cun els tras trais reginavels, ils quals el liberescha cun paun e spada da lur miseria. Sin in viadi cun bastiment stgomian ils frars durant ch'il giuven dorma si'aua cun aua da la mar. Cur ch'el dat quella a chasa al bab, vegn quel be anc pli mal-sauns. Ils frars al accusan d'avair vulì tissentiar il bab e guareschan quel cun l'aua da la vita.

Il bab vul far sajettar il giuven a chatscha, ma il chatschader avertescha il prinzi e quel vegn da fugir. Cur ch'els trais prinzi returnan, enconuscha la figlia dal retg il giuven vi da quai che quel chavaltgescha, en patratgs gia tar ella, dalunga sur la via dad aur, entant ch'els dus auters na vulevan betg donnegiar la sulada.

Il cup che fa pulenta

Ina mattatscha che viva suletta cun sia povra mamma, è sfurzà dad ir per la murdieua. Ina dunna veglia la regala in cup striunà. Quel reagescha sin ils cumonds «Cup, fa pulenta» e «Cup smetta!». Da qua davent na ston l'uffant e sia mamma mai pli endirar fom.

In di che la mattatscha n'è betg a chasa, cumonda la mamma al cup da far pulenta. Ma ella na sa regorda betg pli dal verset da far smetter, ed il cup fa d'in cuntin pulenta fin che l'entira chasa e l'entira citad èn sepulids sut quella. Quai cuntinuescha fin che l'uffant vegn a chasa e di: «Cup smetta!».

Ils chalzers isads

Las dudesch figlias dal retg han la da-

maun adina ils chalzers ch'èn isads dal sautar. Il retg vul chattar or, nua ch'ellas sautan mintgamai la notg en il zuppa. Tgi che scuvra quest misteri, duaja dastgar prender ina da las figlias sco dunna. N'ha el però scuvert nagut suenter trais notgs, sto el murir. Cum-bain ch'intgins curaschus s'annunzian, n'als reusseschi betg da chattar ils minims indizis; pertge che tuts sa durmentan la notg.

La finala s'annunzia in pover schuldà ch'ha survegnì d'ina veglia dunna il cussegl da far diever d'in mantè magic che renda invisibel e da betg baiver la saira il vin che la figlia la pli veglia porta. Uschia al reusseschi da suandar trais giadas las figlias sin lur via zuppada tar in chastè sutterran. Là sautan quellas cun dudesch prinzi striunads, per als liberar. Mintga giada prenda el cun sai ina cumprova. Uschia al dat il retg suenter trais dis sin ses giavisch la figlia la pli veglia sco dunna. Ils dudesch prinzi vegnan puspè scungirads.

Las stailas-marenghin

Ina povra orfna, che na posseda nagut auter ch'in toc paun, va or en il mund. En viadi regala ella ses paun, alura sia chapitscha, sia chamischola, sia rassa e sia chamischa ad auters povers. Qua crodan las stailas sco marenghins giu da tschiel, e la mattatscha porta ina nova chamischa, tessida or dal pli fin glin, en la quala ella als rimna. Uschia è ella ritga per vita duranta.

Alvina e Rosetta

Ina mamma ha duas charas figlias, Alvina e Rosetta. Quellas sa trategnan savens persulas en il guaud, e quai senza ch'els animals las faschessan insatge, e sch'ellas s'avischinan memia al precipizi, las vegn l'angel protectur en agid.

In enviern vegn saira per saira in urs a star sur notg tar ellas. L'emprim han las mattatschas tema da quel, ma alura prendan ellas curaschi e giogan cun el e l'urs sa lascha plaschair quai. La primavaira sto l'urs puspè ir davent a proteger ses stgais dals nanins. Vi da l'isch sa sgriffa el il pail ed ad Alvina pari ch'i glicchia sco aur.

Pli tard entaupan las mattatschas en il guaud trais giadas in nanin; quel è l'emprim fermà cun sia barba vi d'ina planta smerscha, alura vi d'ina corda da pestgar e per finir al vul in uschè da preda purtar davent. Ellas al gidan mintga giada, ma el è malengraziavel e fa zacras, perquai ch'ellas han stuì tagliar sia barba e stgarpar ses vestgi.

Tar il quart inscunter vegn il nanin grit, perquai che Alvina e Rosetta al traplan sper in mantun crappa preziosa ch'el ha rasà or davant sai. L'urs arriva e sturnescha il nanin. Cur ch'ellas enconuschan l'urs, sa mida quel en il figl d'in retg. Els vegnan a savair ch'il nanin aveva rubà ses stgais e striunà el. Alvina marida il figl dal retg, Rosetta il frar da quel.

La clav dad aur

In pover mattatsch sto ir per laina cun sia scarsola. Or en il liber fa el in fiu per sa stgaur. El chatta sut la naiv ina pitschna clav dad aur e sut terra ina pitschna chascha da fier. El spetga da chattar lien chaussas custavilas, chatta la fora-clav ed avra. «Ed uss stuain nus spetgar fin ch'el ha avert la chascha dal tuttafatg e vicut si il viertgel. Alura vegnin nus a savair tge chaussas mirvegliusas ch'igl ha en la chascha...».

La preschentaziun:

Paraulas da Grimm. Limburg an der Lahn 2019. (Wikibooks).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&chid=4705
www.chattà.ch



Paraulas da Grimm: Frontispizi da l'emprima part da l'ediziun dal 1819.

FOTO: PD